



# Lizher ' Minig

Nn 10 Pevare trimiziad / Quatrième trimestre 2004

Kannadig kelaouiñ Skol-Uhel ar Vro / Bulletin d'information de l'Institut Culturel de Bretagne

## Edito

### Une communauté de relais et d'acteurs

Ayant eu la chance de représenter Skol-Uhel ar Vro au cours du déplacement que le Conseil Régional a organisé au Pays de Galles en octobre dernier, il m'est agréable non seulement d'en rendre compte sur notre site internet mais également d'en tirer les leçons pour l'Institut et, au-delà pour le développement culturel en Bretagne.

C'est sur ce deuxième aspect que je voudrais insister ici.

Ce séjour a en effet permis de voir combien la ténacité galloise avait été payante et combien les résultats étaient aujourd'hui conséquents : le nombre de locuteurs du gallois a enfin cessé de décroître pour enregistrer même une progression dans le cadre d'une politique bilingue volontaire et sans complexe, les emplois générés par la culture (livre et édition, audiovisuel, etc.) connaissent une expansion considérable, l'identité galloise ouverte sur le monde constitue une valeur assumée par l'ensemble de la société... De quoi rêver !

Il est bon que ce soit l'Exécutif régional qui ait pris l'initiative de proposer ces exemples au mouvement culturel, avec l'intention affirmée de les appliquer progressivement mais sans tarder à la Bretagne. La proposition au Conseil Régional dans les jours à venir d'un plan de "Politique linguistique pour la Bretagne" par J.-Y. Le Drian est déjà un résultat tangible en même temps qu'un engagement prometteur.

Mais le monde associatif ne peut se contenter d'être le simple témoin de telles avancées. Lui qui les a souvent appelées de ses vœux voire anticipées, il doit maintenant les accompagner, leur permettre de se concrétiser durablement sur le terrain. Et pour cela ouvrir sans cesse de nouveaux chantiers et mobiliser toujours de nouveaux membres.

Dans la lettre adressée à chacun des participants à notre déplacement, le Président du Conseil Régional souligne "l'importance que revêt, pour la Région Bretagne, le développement de cette coopération avec le Pays de Galles", en ajoutant qu'il compte sur les structures telles que la nôtre pour être "les relais et acteurs" de ce partenariat.

Multiplier le nombre de jumelages, créer de nouvelles relations concernant la langue, la musique et les autres arts, le développement économique et l'essor institutionnel : les pistes ne manquent pas.

Il appartient donc à nous tous d'intensifier, d'animer - c'est-à-dire de lui donner un souffle, une âme - cette coopération déjà historiquement si riche et aujourd'hui particulièrement si prometteuse pour l'avenir de la Bretagne.

Alan Monnier, président de la section "Relations Interceltiques et Internationales", vice-président de l'ICB.

## Pennad-stur

### Kenober ha treuzkas, holl a-gevret

Laouen-bras da vezañ kemeret perzh, en anv SUAV, er veaj aozet gant ar C'huzul-rannvro e miz Here, eo seul blijusoc'h din bremañ, n'eo ket hepken rentañ kont anezhi war lec'hienn Internet hon Skol-Uhel, met ivez tennañ skiant diouti evit mad SUAV ha diorreadur sevenadurel ar vro dre vras.

War an eil arvez-mañ eo e pouezin amañ.

Tro hon eus bet holl, a-dreuz hon fennad amzer du-se, da welout peger efedus e oa bet pennegezh hon c'hendirvi kembreat ha peger fonnus disoc'hoù o stourm.

Peadra 'zo da hunvreal zoken : harzet groñs -erziwezh-digresk niver hollek ar gembraegerion, hag-eñ o kreskiñ er c'hontrol tout bremañ, a-drugarez d'ur politikerezh divyezhegezh digemplezh hag a-youl-kaer, lieskementet spontus an implijoù labour ganet diouzh al lusk sevenadurel (embann-levrioù, klevgwel h.a.), deuet hevelebiezh Kembre da vout -digor mat evel m'emañ war ar bed- un talvoud gounezet gant an holl dud er gevredigezh a-bezh...

Un dra vat eo neuze e vefe bet an Erounid rannvroel eo en defe kemeret an intrudu da ginnig seurt skouerioù d'an Emsav sevenadurel breizhek, mennet-mat, ouzhpenn, d'o lakaat da dalvezout e Breizh tamm-ha-tamm, hogen dizale.

Frouezh fetus kement-se, hag engouestladur evit an dazont eo ivez, en amveziad-se, ar steuñv "Politikerezh yezh evit Breizh" kinniget nevez 'zo gant JY Le Drian end-eeun d'ar C'huzul-rannvro.

Ne vo ket kavet bastus gant al luskad sevenadurel, avat, chom test difiñv hepken seurt araokadennoù : eñ hag en deus o rakgalvet ha o diaraoget ken alies a ranko bremañ o ambroug hag o kas waraok sonn, postek ha padus war an dachenn. Dav 'vo 'ta boulc'hañ chanterioù hag enluañ izili nevez dalc'hmat ha dibaouez.

El lizher en deus kaset da bep hini kemeret perzh gantañ er veaj, Kadoriad ar C'huzul-rannvro a bouezh war "an talvoudus ma 'z eo, evit Rannvro Breizh, diorreadur ar c'hennlabour-mañ gant Kembre", oc'h ouzhpennañ ma gont war frammoù evel hon hini evit bout aktouien hag azhenterien entanet ar gevelouri.

Lieskementiñ niver ar c'hevelladurioù, liammañ ereoù nevez o tennañ d'ar yezh, d'ar sonerezh, da arzoù arall pe d'an diorren armerzhel hag ensavadurel : ned eo ket rouez ar roudoù a chom c'hoazh da vout ergerzhet.

Dimp e chom avat da greñvaat, da vuhezekaat -e gerioù all da reiñ talm hag ene- d'ur c'hevlezezh ken pinvidik abaoe keit-all ha ken diouganus hiziv ivez evit hon bro.

Alan Monnier, Kadoriad kevrenn an "Darempredoù Etrekeltiek hag Etrebroadel", eil-kadoriad SUAV.

# Les échos de l'Institut

## Un grand merci

Un grand merci à nos membres et sympathisants, venus en nombre, qui ont aidé à la préparation et au bon déroulement de notre colloque du 25 septembre dernier à Châteaubriant.

Ce colloque, par la qualité des interventions, et l'engouement qu'il a suscité, restera comme l'un des événements majeurs initiés par l'Institut cette année.

L'ICB tient également à remercier chaleureusement les nombreux partenaires qui l'ont aidé à l'organisation de cette grande journée : Ville de Châteaubriant, Lycée professionnel de Châteaubriant, Dastum, Bagad Bro-Vez de Châteaubriant, Office du tourisme de Châteaubriant, Cercle celtique de Châteaubriant. Produit en Bretagne et les industries alimentaires membres du groupement : Bonduelle/Michel Caugant traiteur, Wenceslas-Chancerelle, Eaux de Plancoët,

Cafés Coïc, Hénaff SA, Cidres Kérisac, Larzul, Crêpes de Brocéliande, Altho, Brasserie Lancelot, Brasserie Britt, Sill, Saveol, Cidres Val de Rance. Ainsi, notamment, que les entreprises : Tipiak, Laiterie de Saint-Malo, Syndicat des cidriers de Bretagne, Salaisons Le Floc'h, Comité Interprofessionnel des vins de Loire, Vins Coraud.



## Une avenue Pierre le Treut à Châteaugiron

Une foule considérable s'est pressée devant l'église de Châteaugiron le samedi 6 novembre dernier à 11 heures au son d'airs joués par un jazz-band de l'école de musique pour l'inauguration de l'avenue Pierre Le Treut.



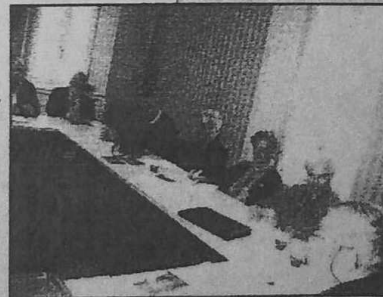
La plaque portant le nom de notre ancien Président, disparu le 4 février dernier, a été dévoilée par Françoise Gatel, maire de la cité et par Annick Le

Treut, sa veuve. Il était devenu en 1977 maire de Châteaugiron, petit bourg rural un peu endormi qui ne pouvait s'enorgueillir que de son lointain passé glorieux comme citadelle de la deuxième ligne de défense bretonne face à la France au Moyen Âge et comme cité

"toilière" exportant ses productions dans toute l'Europe et jusqu'en Amérique Latine. C'était aussi une des plus petites communes du département (50 km<sup>2</sup>), ce qui empêchait la création de zones d'activités et de nouveaux lotissements et la condamnait à végéter. Grâce à Pierre Le Treut, à son audace et à sa persévérance, la commune allait passer à 800 km<sup>2</sup> aujourd'hui, sa population allait plus que doubler, son patrimoine ancien être magnifiquement mis en valeur, ses activités économiques prendre un grand essor et sa vie culturelle devenir une référence pour de nombreuses autres cités de Bretagne. Pendant plus de vingt ans Pierre Le Treut sans ménager son temps et sa peine, a été un des grands artisans du développement d'une politique culturelle audacieuse et ambitieuse pour la Bretagne. Homme d'écoute et de dialogue, toujours profondément attentif aux personnes et à la qualité des réalisations et des projets, sincèrement attaché à la Bretagne, Pierre Le Treut laisse le souvenir d'un grand humaniste.

Réunion de la section Relations Interceltiques et Internationales du samedi 27 novembre 2004 à Lesneven

Faites nous parvenir les photos de vos réunions de sections afin de les publier dans Lizher'Minig ou sur le site Internet.



## En Bref...

### Réunions et conseils de l'Institut

- L'ICB réunira son Conseil d'Administration les mardis 22 mars, 14 juin et 13 septembre 2005 dans les locaux de l'Institut à Vannes.

- Le CSA se réunira le samedi 16 avril 2005.

- L'Assemblée Générale se tiendra, quant à elle, le samedi 28 mai 2005 à Ti Kendalc'h (Saint-Vincent sur Oust).

- Le groupe de travail sur les minorités culturelles se réunit le samedi 18 décembre prochain dans les locaux de l'Institut à Vannes.

- Une réunion préparatoire à la "fête de l'Institut" est prévue le samedi 18 décembre, à 10 heures, au Centre Amzer Nevez à Ploemeur.

NB : L'Institut ferme ses portes cinq jours du lundi 27 décembre 2004 au lundi 3 janvier 2005.

### Yvonig Gicquel, Grand prix du livre 2004 des Ecrivains bretons

L'Association des Écrivains Bretons a décerné son Grand Prix 2004 à Yvonig Gicquel, Président de l'Institut Culturel de Bretagne pour "Le Combat des Trente", édité chez Coop Breizh. Le 26 mars 1351 se tient un "moult haut fait d'armes" entre Josselin et Ploënnel qui oppose dans chaque camp 30 combattants anglais et bretons. Un épisode chevaleresque qui, au-delà de son impact sur la Guerre de Succession de Bretagne, a connu une extraordinaire fortune historiographique. Une magistrale étude, par le texte et l'image, du célèbre Combat des Trente, monument de l'Histoire de la Bretagne, à la postérité tout à fait exceptionnelle.

### Faites connaître le site de l'ICB au plus grand nombre

Notre site Internet est - depuis maintenant 5 mois - opérationnel. La « page d'accueil », qui est à la fois reflet et vitrine de nos nombreuses activités, est actualisée et modifiée tous les mois.

Chacun peut donc désormais communiquer à loisir, le plus largement possible, sur ce site, qui est également « plateforme d'aiguillage » (cf : annuaire des liens) vers l'ensemble des autres sites des nombreux domaines culturels (au sens large) qui nous intéressent.

Chacun peut aussi apporter sa contribution (textes utiles, éléments de biographies ou bibliographiques, sites amis...).

## Prévisions d'activité pour 2005

Voici, dans ses grandes lignes, le contenu du très dense programme d'action présenté par l'ICB pour l'année 2005. Cette "feuille de route" a naturellement été communiquée aux instances élues régionales et des départements. Parmi ces tâches multiples, mentionnons seulement :

- ▶ Tenue de six colloques pluridisciplinaires :
  - La valorisation du patrimoine technique et industriel (St Thélo, 19 mars).
  - Le mégalithisme breton (Ti-Kendalc'h, 9 avril).
  - La presqu'île de Crozon (11 et 12 juin).
  - 1905 : la séparation de l'Eglise et de l'Etat en Bretagne (Tréguier, 15,16 et 17 septembre).
  - La conserverie de poissons en Bretagne (Loctudy, 24 septembre).
  - Dictionnaires et lexicographie en Bretagne (à l'automne).
- ▶ Autres manifestations :
  - une journée des associations (140 au total) membres de l'ICB, à l'occasion de notre Assemblée Générale,
  - l'animation de très nombreuses conférences et/ou causeries,
  - la participation aux principaux salons et manifestations culturelles : Carhaix, Pontivy, Nantes, Kerjean, Vannes (CeltiVannes), Châteaulin, Châteaubriant etc.
  - l'organisation en Finistère, à Loctudy, le 24 septembre 2005 de la cérémonie 2005 de remise des "Colliers de

l'Hermine" et du congrès de l'Institut.

- animation en mai, pour la FesT'Yves d'une semaine "Culture et entreprises en Bretagne", en partenariat avec l'École Supérieure de Commerce de Bretagne (Brest).

▶ Constitution d'un centre de ressources / base de données accessible au public (près de 6000 ouvrages, détenus à l'ICB, sont en cours de fichage).

▶ Publication de 4 numéros de *Lizher'Minig* et du numéro annuel de *Sterenn*.

▶ Elaboration d'un "programme minimum culturel". La section Jeunesse et Education travaille à la réalisation d'une "mallette pédagogique" et d'un "passeport culturel".

▶ Éditions d'actes de colloques : L'ICB va publier neuf volumes d'actes de colloques au cours de l'année 2005 (Bretagne est Musique, Attitudes autour de la mort en Bretagne, La Maison Paysanne en Bretagne...)

▶ Développement et enrichissement de notre site Internet par l'adjonction de travaux des sections (textes utiles) et la mise en place d'annuaires de recherches interactifs (Les Bretons célèbres, les associations culturelles de défenses du patrimoine, les écrivains bretons du XXe siècle, les monographies publiées, l'annuaire des conteurs...).

## Ya !

*Un journal hebdomadaire en langue bretonne*

Ya, est un nouveau journal en langue bretonne réalisé par l'association éditrice Keit Vimp Bev de Yann Fañch Jacq.

L'association proposera chaque semaine de nombreuses rubriques réparties sur les huit pages en couleur du journal. Vous pourrez retrouver notamment des articles sur l'actualité bretonne et d'ail-

leurs, un dossier complet sur un thème retenu, des pages consacrées aux loisirs (recettes de cuisine, ballades, mots fléchés, sorties)...

Comment s'abonner ?

Le premier numéro du journal sortira en mars 2005, mais vous pouvez d'ores et déjà vous abonner pour 5 € par mois de deux façons différentes : par chèque ou par prélèvement automatique.  
Keit vimp Bev - 29520 LAZ.

## Informez l'I.C.B de la parution de vos ouvrages !

Vous avez écrit un ouvrage publié dans l'année. Merci d'en avertir l'I.C.B. en envoyant une fiche résumée (entre 10 et 20 lignes), afin d'en faire une recension. Dans votre intérêt, envoyez-nous un exemplaire de votre ouvrage : il sera répertorié, mis à la disposition des chercheurs et des lecteurs de notre bibliothèque et diffusé sur notre site Internet à la rubrique "Nos membres et nos amis publient".

## En Bref...

### Éditions ICB

Nous vous rappelons les sorties de nos trois dernières publications :

- Dans la collection "Cahiers de l'Institut" : *Le monde en mouvement, Agriculture et Agroalimentaire en Bretagne* (18 € port inclus, à commander à l'Institut 6, rue Porte Poterne - 56000 VANNES)

- Dans la collection "Patrimoine Archéologique de Bretagne" : *Les mégalithes de l'arrondissement de Dinan* (14 € port inclus) et *les mégalithes du département d'Ille-et-Vilaine* (21 € port inclus).

### Publication dans *Lizher'Minig*

Vous êtes membre ou sympathisant de l'Institut et vous souhaitez publier une information dans *Lizher'Minig* ? Il vous suffit de nous adresser votre communiqué soit par lettre à la rédaction : 6, rue Porte Poterne - 56000 Vannes, soit par courriel : [icb.suav-editions@wanadoo.fr](mailto:icb.suav-editions@wanadoo.fr).

- La semaine du 30 octobre au 9 novembre a été marquée, à Poznań (Pologne), par les traditionnelles "Dni Bretanii" (Journées Bretonnes) organisées par nos amis de Dom Bretanii (Maison de Bretagne) : le fest noz de Poznań (retransmis dans le cadre du Cyber fest noz par nos amis d'An Tour Tan a vu la participation du trio Ewen/Delahaye/Favennec, de Skolvan et du Guichen Quartet. En parallèle, conférence de James Eveillard et projection sur le Cartopole de Baod/Baud, concert-fest noz de Youenn Paranthoen / Hennebelle et expo/conférence sur le bocage en Bretagne.

Comme l'écrivit Xavier Grall : "Panie Boze oto ja wiele podrozowałem ala proszę o powrót do Bretanii". Merci, les amis, pour ce que vous faites !

- Notre camarade Alain Monnier, vice-président de l'ICB/SUAV et représentant du mouvement culturel au sein du Conseil économique et social régional de Bretagne est intervenu le lundi 6 janvier en séance, en faveur du plan de politique linguistique présenté par le Conseil régional de Bretagne conformément à ses engagements : son exposé, très construit et particulièrement émouvant s'est conclu sur une belle citation en breton d'Anjela Duval.

### Stagiaire à l'Institut

L'Institut a accueilli du 16 Août au 15 octobre une stagiaire allemande. Andrea Steinkampf, étudiante à l'Université de Passau en Bavière, prépare un mémoire sur la réunification de la Loire-Atlantique à la Bretagne.

# Vie des sections

## Nouveaux membres

L'Institut souhaite la bienvenue à ses nouveaux membres :

**Berj PINEAU**, à la section Art & Architecture.

**Yann le ROUZIC**, à la section Préhistoire & Archéologie.

**Jean-Pierre JUGE**, aux sections Littérature Écrite, Protection de la nature & de l'Environnement et Économie & Culture.

**Christian BOUVET**, à la section Histoire.  
**Claude NADEAU**, à la section Musiques et Danses.

**Alan MONFORT**, à la section Langues et Linguistique.

**Fañch BERNARD**, aux sections Art & Architecture et Musique & Danse.

**Philippe GAERTHNER**, à la section Histoire.

**La Fédération des Bretons de Paris**, aux sections Économie & Culture, la Mer & les Hommes et Protection de la nature & de l'Environnement.

**L'Association Bretonne pour la pédagogie du Patrimoine**, représentée par Erwan le FRANC, à la section Jeunesse et Éducation.

**La Maison du Conte en Bretagne**, à la section Littérature et Expressions Orales.

**L'Association de Sauvegarde du Patrimoine Culturel du Mené**, représentée par Vincent Le MAIRE, à la section Histoire.

**L'Association Mémorial Bataille de l'Atlantique**, représentée par Jean-François QUEAU, à la section Histoire.

## En bref...

## Elections...

**Gweltaz Le Saux** succède à Pierre Bourges à la présidence de la section **Littérature Écrite** de l'Institut, suite à la réunion du 9 octobre dernier à la médiathèque de Guidel. Le bureau de la section a, par la même occasion, été renouvelé : **Thierry Poirier** est désormais 1<sup>er</sup> vice-président et **Margot Bruyère** 2<sup>ème</sup> vice-présidente.

**Louis Dumontier** a été élu président de la section **Musique et Danse**, suite à la réunion du 11 décembre dernier. Il succède à René Abjean, à la tête de la section depuis mars 2001.

## Section Histoire

La section **Histoire** organisait le samedi 30 octobre dernier, dans les locaux de l'ICB, une rencontre avec des chercheurs ayant récemment publié un ouvrage.

Étaient présents à ces rencontres : **Dominique Le Page** (Université de Nantes) auteur d'un ouvrage sur la période charnière du XVI<sup>ème</sup> siècle en Bretagne, **Dominique Allios** (Université Rennes II) pour son livre « *Le vilain et son pot* » publié au Presses Universitaires de Rennes et **Olivier Charles** qui a publié un livre sur l'élite cléricale, les chanoines.

## Calendrier des réunions

- Le mercredi 12 janvier, la section **Anthropologie Culture et Patrimoine** se réunit au siège de l'Institut à Vannes.

- Le samedi 29 janvier, la section **Littérature et Expressions Orales** se réunit au Centre Amzer Nevez à Ploemeur.

- Le samedi 5 février, la section **Littérature Écrite** se réunit à Guingamp.

- Le samedi 5 mars, la section **Langues et Linguistique** se réunit dans un lieu qui reste à définir.

- Le samedi 12 mars, la section **Histoire** se réunit à Pluvigner.

- Le samedi 12 mars, la section **Musique et Danse** se réunit à Pontivy.



## Maison de l'Histoire de Bretagne

Le site Internet de la Maison de l'Histoire reste le chantier prioritaire pour 2005. Ce projet ambitieux doit devenir un outil incontournable pour toutes les personnes intéressées par l'histoire bretonne. Sa mise en place représente un travail considérable et de longue haleine. Deux volets principaux constituent la matière de ce site : leur contenu a déjà été évoqué dans *Lizher'Minig* n°9 :

### Histoire de Bretagne

Il s'agit dans ce volet, de proposer à un large public, une vision complète et cohérente de l'histoire de Bretagne. Pour répondre à la variété des publics (scolaires, grand public, amateurs avertis, etc.), la présentation des contenus se fera en deux temps : les premières pages donneront les notions essentielles pour chaque sujet et des appels de pages supplémentaires permettront d'approfondir certains aspects. Des définitions aideront aussi à la compréhension des mots plus difficiles.

Une commission se met en place actuellement. Elle aura pour mission d'or-

ganiser la rédaction des contenus et d'en contrôler la qualité. L'ensemble sera divisé en une soixantaine de thèmes et périodes.

**Les personnes qui souhaitent participer à la rédaction sont les bienvenues.** Les membres de la commission se réuniront le mercredi 22 décembre à Vannes.

### Centre de ressources

Ce centre de ressources devra proposer une information pratique d'une part (base de données des outils pédagogiques de l'histoire de Bretagne, adresses d'associations et d'organismes, liens avec d'autres sites, savoir comment faire pour sauvegarder un patrimoine, etc.) et des outils pour apprendre à mener une recherche d'autre part (comment faire une bibliographie, comment mener une recherche généalogique ou en archive, etc.). La gestion de ces contenus, notamment la collecte des renseignements ne pourra se faire qu'avec l'aide du plus grand nombre et par un suivi rigoureux et régulier au sein des services de la MHB. La création éventuelle d'un poste supplémentaire au sein de la MHB (demandée dans le cadre du budget 2005)

sera déterminante pour la réussite de ce projet.

### Lieux d'histoire

Le projet de mise en place d'un réseau de lieux d'histoire reste d'actualité au sein de la MHB. Un dossier présentant les propositions de sites sera bientôt soumis aux responsables du pays de Ploërmel-cœur de Bretagne.

### Formations

La convention signée entre l'ICB et l'IRPa pour la mise en place de formations à destination des professionnels de la médiation patrimoniale, permettra de programmer **deux actions à l'automne 2005**. D'une part une scession de deux jours pour les acteurs d'un pays (à définir) : la première journée proposera une vue d'ensemble des principales étapes de l'histoire de Bretagne et la deuxième journée permettra un réinvestissement des acquis de la veille en s'appuyant sur des exemples pris dans le patrimoine du pays concerné. D'autre part, un cycle de deux fois trois journées permettra d'aborder les notions de base de la culture bretonne.

# L'ICB au cœur de l'événement

## Barcelone

16, 17 et 18 septembre 2004 à Barcelone, participation de l'Institut au symposium « La rénovation des politiques culturelles dans l'Union Européenne ».

Coorganisé par le gouvernement autonome catalan (la Generalitat) l'Institut d'Estudis Catalans et la Fundació Occitano-catalane, ce symposium de trois jours s'est tenu au couvent des Carmes, dans le quartier historique de Barcelone, premier pas dans la création d'un "Secrétariat Permanent de dialogue et de coopération des cultures européennes", complété par un "Espace Musée" où seront reflétés les apports universels de chacune de ces cultures.

Le directeur de l'ICB, Bernard Gestin, est intervenu pour présenter (en espagnol) la situation culturelle de la Bretagne dans une table-ronde comprenant les autres orateurs suivants :

- M. Dylan Foster Evans, professeur à Cardiff University (Pays de Galles)
- M. Christopher Gordon, Consultant, Former Director à l'English Regional Arts Board (Angleterre)
- M. Malcom Maclean, Directeur de la Gaelic Arts Agency (Ecosse)
- Mme Helen Ó Murchú, Directrice du Marino Institute of Education (Irlande)



Le comité de parrainage d'honneur du symposium comprend une cinquantaine de personnalités catalanes et européennes de tout premier plan.

## Celti'Vannes 2004

Organisées les 17, 18 et 19 septembre derniers par la municipalité et les associations culturelles bretonnes de la ville de Vannes, dont l'Institut fait partie intégrante, les Celti'Vannes 2004 ont rencontré un très beau succès.

Souffrant d'une faible fréquentation les années précédentes, le comité d'organisa-

tion avait décidé cette année d'opérer quelques changements majeurs dans la programmation des Celti'Vannes. Les dates de tenue des festivités furent ainsi avancées à mi-septembre (au lieu de mi-novembre) et l'ensemble des animations éclatées dans différents endroits de Vannes (auditorium des Carmes, animations sur le port, bastion de Créguennic...).

Le salon du livre fut sans conteste le grand rendez-vous du week end : en rassemblant près de 10 000 visiteurs en deux jours le salon du livre des Celti'Vannes était sans conteste l'événement littéraire de cette rentrée en Bretagne.

Partenaire du festival depuis son arrivée à Vannes, l'Institut est heureux d'avoir participé à l'animation de ce rendez-vous culturel (Conférence sur le druidisme : une centaine de personnes pour les interventions de Michel Chauvin et Fañch Michelet-Nicolas, comité organisationnel du Salon du livre, animation-signature d'Erwan Vallerie etc.) et prépare déjà avec ses partenaires le cru 2005.

## Colloque Bretagne est Musique / cérémonie de remise des colliers de l'Hermine

Samedi 25 septembre, près de 400 personnes (dont le président du Conseil général de Loire-Atlantique, Patrick Mareschal) ont participé à ce colloque et à la cérémonie qui l'a suivi.

Chaque Herminé(e) (voir leurs biographies mises en ligne sur le site Internet de l'ICB) était présenté(e) par un court film de dix minutes, rempli d'émotion et d'humanité (réalisation Corto Fajal) après qu'Annaïg Renault l'ait accueilli(e) avec immensément de poésie en breton et en français.

La partie musicale était brillamment assurée par Pascal Lamour, qui a interprété les airs de son dernier album "Shamans of Brittany". En final, Claude Nadeau, Chef d'orchestre et claveciniste, présidente de l'école Diwan Paris, a joué avec brio trois airs d'un compositeur vannetais du XVIIIème siècle, Jean-Odéo Demars, redécouvert par elle.

Elle a aussi accompagné un Bro Gozh d'anthologie, mené par René Abjean.

Avec le colloque "Bretagne est Musique" ouvert le matin par Yvonig Gicquel et Yvon Mahé, vice-président du Conseil général de Loire-Atlantique, cette soirée a conclu une journée d'une grande densité, empreinte d'un exceptionnel esprit d'unité et d'amitié bretonne.



Les Herminés 2004

Photo de g. à d. : Albert Poulain, Yannig Baron, Marie Kermarec, Yann Goadoué, Pierre-Yves Moign.

## Rencontres de Pornic

Une trentaine de membres de Loire Atlantique se sont réunis le samedi 23 octobre dernier à Pornic pour une réunion d'information portant sur les activités de l'Institut dans le département ainsi qu'une présentation, suivie d'une visite de la magnifique ville de Pornic, limite sud de la Bretagne.

Après avoir été reçus par Monsieur Philippe Boënnec, maire de la ville, l'ensemble des participants a attentivement suivi la présentation de la commune par Monsieur Jean-Marie Ruellou, Directeur Général des services de la ville. La pause déjeuner était suivie d'une visite commentée de la ville.

## Festival des Éditeurs de Bretagne/Salon des romanciers de Bretagne à Carhaix

Cette année encore, l'Institut Culturel de Bretagne tenait un stand de promotion au Festival des éditeurs de Bretagne/Salon des romanciers de Bretagne à Carhaix les 30 et 31 octobre derniers. Un festival dont le thème de cette année « La Bretagne et le monde » a rassemblé comme d'habitude l'essentiel de la production littéraire bretonne, devant un public venu en masse.

Yvonig Gicquel a dédié son dernier ouvrage "le combat des Trente" le dimanche 31 sur le stand de la Coop Breizh.

## Rencontres autour des Dictons et Proverbes en Bretagne

La section Littérature et Expressions orales organisait le 20 novembre à Châteaulin le colloque "Proverbes et dictons en Bretagne".

**Yvonig GICQUEL**, président de l'Institut a, dès l'ouverture, placé ce colloque au cœur de la dynamique lancée par nos rencontres sur le conte de novembre 2002 à Loudéac, dynamique prolongée ici par un nouveau travail sur le patrimoine linguistique (entre tradition et vie pratique) matérialisé par les dictons.

Les recherches et réflexions de la section sur ce thème ont donné l'occasion de confronter, dans un échange particulièrement fructueux, les apports très riches d'intervenants de grande qualité :



Châteaulin le 20 novembre 2004

- **Claude FONS** (professionnel de la météorologie) : "Quelles sont les relations réelles entre les dictons et le temps qu'il va faire ?". A Genève, au Centre mondial de la météorologie, un ouvrage est justement en cours rédaction sur ce sujet (il reprend des dictons du monde entier). Il a aussi évoqué les fréquents changements d'attitude des animaux à l'approche de phénomènes naturels.

- **Daniel GIRAUDON** (enseignant, linguiste, chercheur et collecteur) : les traductions croisées du breton au français, l'importance de leur transmission entre les générations en breton populaire.

- **Gwennole LE MENN** (éminent spécialiste, éditeur et auteur des commentaires et notes adjointes au "Dictionnaire des dictons bretons" d'Emile Ernault : préf. de Lukian Kergoat, Skol, 2000 - 2 vol. 829 p.)

- **Hervé LOSSEC** (à la tête d'une collection de 6000 dictons collectés par lui) a insisté sur l'inégalable richesse humaine du contact avec les "anciens" et sur le génie populaire qui les habite.

- **Christian LERAY** (professeur d'université, spécialiste de linguistique comparée : Bretagne, France, Italie, Brésil) a mis en relief la richesse culturelle et de civilisation représentée par les proverbes et dictons, en terroir britto-roman notamment.

- **Albert POULAIN** (parfait connaisseur de sa région de Pipriac, il a souligné, avec la faconde qu'on lui connaît, la coloration gallese des dictons locaux et leur appartenance au "corpus" de toute la Bretagne)

- **Claude LE LANN** (conteur du Yeun Elez, du Youdig, de Brennilis et du lac St Michel, "korriganologue" et spécialiste avisé des Pilhaouerien)

(le colloque a été mené et modéré avec talent et maîtrise par notre ami québécois **Robert Bouthiller**)

Pouvoir évocatif, malice et poésie, sagesse séculaire, cohésion étroite d'un groupe humain : la force toute spéciale du dicton réside aussi dans sa formulation concentrée, lapidaire et quasi-magique.

**Proverbes et dictons** : tout à la fois art de vivre, socles de tradition, données identitaires, sources illimitées de discussions à tous les moments de la vie, mines d'échanges et d'amusement.

### Salon du livre de Guérande

L'Institut tenait un stand de promotion les 20 et 21 novembre derniers à l'occasion de la première édition du "Salon du livre en Bretagne" à Guérande, organisé sous la direction de Loïc de Châteaubriant, membre de l'Institut. Le public, venu ici aussi en nombre a pu apprécier deux expositions de la collection de l'ICB : "40 écrivains en Bretagne" et "Géographie littéraire en Bretagne", que les organisateurs avaient louées pour l'événement. Un succès magnifique pour cette première édition.

### Forum des patrimoines à Josselin

L'Institut était présent, au **Forum des patrimoines** qu'organisait le collectif **Glad**, les 27 et 28 novembre derniers à Josselin. Cet événement fut l'occasion pour l'Institut de présenter ses activités et publications au public présent lors du forum. Ce rendez-vous proposait de nombreuses animations (archéologie, sculpture, ébénisterie...) et des expositions de très grande qualité (cartes postales, photos, diaporamas...). Plusieurs conférences étaient également programmées (une toutes les heures !). **Yvonig Gicquel** y a prononcé une allocution : "Guerre de succession et combat des Trente".

### Signalétique bilingue en 56

Le département du **Morbihan**, à l'unanimité de son assemblée générale, vient de décider la mise en place d'une **signalétique bilingue sur l'ensemble du territoire départemental**. Des campagnes de "barbouillage" avaient défrayé la chronique au cours des années passées et plusieurs militants condamnés. Plusieurs personnes, à titre individuel, avaient écrit pour réclamer un changement positif.

L'ICB, qui avait pris l'attache - dès son élection - du nouveau Président Jo Kergueris (lui-même brittophone), est particulièrement heureux d'avoir été l'interlocuteur principal du Conseil général, lors de plusieurs réunions techniques tenues en présence notamment d'**Erwan Vallerie** (président de notre section Langues et Lin-

guistique) et de **Tugdual Kalvez** (membre de cette même section), dans la préparation de cette importante avancée pour le Morbihan et pour l'ensemble du pays.

C'est à présent l'**Office de la Langue Bretonne** qui accompagnera la mise en place sur le terrain, en lien direct avec **Pierrick Nevannen**, vice-président de l'assemblée départementale.

### Courriers

Le Président de l'ICB/SUAV, **Yvonig Gicquel** avait écrit deux lettres : l'une au Ministre de la culture, l'autre au **Ministre de l'Économie et des Finances** pour protester contre le projet de taxation (3,5%) des fêtes "traditionnelles" en Bretagne au bénéfice principal des festivals français de variété.

Suite à la victoire de la revendication unanime de notre mouvement culturel dans son ensemble, Il vient de recevoir un courrier du président Méhaïgnerie lui confirmant cette bonne nouvelle et lui donnant le détail (amusant...) des débats intervenus à l'Assemblée nationale à ce propos.

Un deuxième courrier a été adressé par le Président de l'Institut à **Dominique Baudis**, président du **Comité Supérieur de l'Audiovisuel (CSA)** pour que la Bretagne (curieusement exclue de l'appel à candidatures expédié dans toute la France...) puisse enfin bénéficier du numérique hertzien pour ses chaînes de télévision propres (TV Breizh notamment) Cette lettre est restée à ce jour sans réponse.

### Le patrimoine industriel en Bretagne : hériter et valoriser

La section **Anthropologie Culture et Patrimoine**, en partenariat avec la **Maison des Toiles de Saint-Thélo**, organise le **19 mars 2005 à Saint-Thélo (22)**, un grand colloque sur le patrimoine industriel en Bretagne. Plusieurs animations sont prévues (conférences, expositions, tables rondes...). Le programme ci-dessous n'est qu'une ébauche (sous réserve de l'accord des participants) :

Première intervention : **Présentation du colloque par Louis André (universitaire à Rennes 2)**

Rapport de la société au patrimoine industriel.

État de la question (nombre de sites protégés).

La Bretagne devenue industrielle.

Évolution de la notion de patrimoine.

De l'archéologie au patrimoine industriel.

Passage artisanat / industrie.

Première table ronde : **Entre héritage et transmission : les enjeux du patrimoine industriel.**

Animatrice : **Anne Guillou** (Université de

Bretagne Occidentale).

**Intervenants :**

- Le conservateur des forges d'Inzinzac-Lochrist : le patrimoine industriel emblématique d'une identité.

- Gérard Riflet : L'atelier de fonderie d'art de Châteaubriant : la transmission d'un savoir-faire qui disparaît et sa valorisation économique.

- André Le Coroller : Le rôle de la dimension pédagogique dans la transmission du savoir technique.

- Jean Berthelot : Comment se servir d'un savoir faire pour construire une activité économique aujourd'hui ?

- Chantiers Labbé à Saint-Malo : La valorisation économique de la construction de bateaux en bois, et son intégration dans le monde économique.

12h00 : **Intervention d'Yvonig Gicquel, Président de l'Institut Culturel de Bretagne.**

Deuxième intervention : le projet

"Maison des toiles"

Deuxième table ronde : Etre acteur dans les valorisations : la diversité des engagements

**Animatrice** : Marie-Armelle Barbier-Le Déroff

**Intervenants :**

- **Christophe Le Bollan** : Réalisation d'un annuaire des associations de protection du patrimoine en Bretagne.

- **Arnaud Biette**, association Entreprises et Patrimoine Industriels : une fédération d'associations de valorisation du patrimoine industriel.

- **Jacques Reuzé**, écomusée de St Dégan : son rôle dans la conservation de l'industrie du meuble dans la région d'Auray.

- **Jean-Claude Le Pierrès**, président de la CCI de Fougères : démarches et actions pour garder le patrimoine de la cristallerie de Fougères.

- **Roger Hérisset** : Recueillir et valoriser un savoir-faire artisanal.

- **Albert Le Guen**, Maire de Locmaria-Berrien : point de vue et actions d'un élu pour mettre en valeur un patrimoine.

**Bilans et Perspectives** : Jean Michel Le Boulanger (sous réserve) (Université de Bretagne Sud).

## Bibliographie de Bretagne

L'Institut prépare actuellement un partenariat fonctionnel avec "Bibliographie de Bretagne" de Jean-Jacques Goasdoué et Jacques Denis. Il s'agit notamment de donner accès au plus grand nombre à cette impressionnante bibliothèque virtuelle de la matière bretonne (base de données de 90 000 entrées).

## La bibliothèque de l'Institut a reçu

- *Les Bretons et l'indépendance américaine*

Étude historique d'Henry d'Yvignac  
Éditions Yellow Concept, prix : 24 €.

- *Brud Nevez*

N° 245 - Mae/Even 2004.

- *Bretagne Magazine*

L'Histoire des Bretons, prix : 6,90 €.

- *Bulletin et mémoires du Morbihan*

Société Polymathique du Morbihan

Tome CXXX - 2004.

- *Pays de Châteaubriant, Histoire et Patrimoine*

N° 1 - 2002 et N° 2 - 2003, prix : 15 €.

- *Tourisme Scientifique et Technique en Bretagne*

Espace des Sciences - Région Bretagne -  
Petit Futé

- *Reporter en Bretagne, 25 ans d'Histoire contemporaine au quotidien*

Jean-Charles Perazzi

Éditions An Here, prix : 22 €.

- *France in miniature 1900 - 1980*

Paolo Rampini, prix : 83,20 €.

- *Nuit Blanche*

Littérature de l'Équateur

- *CD Ile de sein*

Commemoration du centenaire de l'église  
Saint Guénolé.

- *Veilleurs de mémoire*

Contes en bretons présentés et commentés  
par Bernard Rio

Éditions Siloe, prix : 18 €.

- *Théâtre s en Bretagne*

N° 19

Éditions Presses Universitaires de Rennes,  
prix : 8,50 €.

- *Geriadurig Brezhoneg / Nederlandeg - Nederlandeg / Brezhoneg*

Yoran Embanner, prix 6 €.

- *Geriadurig Brezhoneg / Spagnoleg - Spagnoleg / Brezhoneg*

Yoran Embanner, prix 6 €.

- *Geriadurig Brezhoneg / Italianeg - Italianeg / Brezhoneg*

Yoran Embanner, prix 6 €.

- *Paul Gauguin vers l'île voisine*

Jean-Jacques Bayle-Ottenheim  
Éditions Haere Po, prix : 19 €.

- *Leorioù ar baradoz, approche bibliographique du livre religieux en langue bretonne*

Yann Celton

Éditions de l'Association Bibliographie de  
Bretagne, prix : 30 €.

- *Les îles de Bretagne sud, approche bibliographique*

Éditions de l'Association Bibliographie de  
Bretagne et de l'Association Culture Arts et  
Lettres des îles, prix : 18 €.

- *Les îles de la mer d'Iroise*

*approche bibliographique*

Éditions de l'Association Bibliographie de  
Bretagne et de l'Association Culture Arts et  
Lettres des îles.

- *Les îles de Bretagne nord, approche bibliographique*

Éditions de l'Association Bibliographie de  
Bretagne et de l'Association Culture Arts et  
Lettres des îles, prix : 18 €.

- *Cassette vidéo - Collection "A-bed ar c'hantved" N° 1 à 6.*

Kristian ar Braz - Blaz Produktion

Éditions TES.

- *Ar brini*

C'hwiled ! - 3

Corinne ar Mero

Éditions TES, prix : 11 €.

- *Quelques aspects de la Seconde Guerre mondiale dans le Morbihan*

Yvonick Danard, Bertrand Frélaut, Charles  
Kerino, Pierre Thomas-Lacroix

Société Polymathique du Morbihan.

- *A Quéhillac dans la poche de Saint-Nazaire*

Bouvron et ses villages de la guerre à la  
libération août 1944 - 11 mai 1945.

Hervé Tremblay.

Éditions Pays et Terroirs, prix : 23 €.

- *Attention ! Un Saint-Nazaire peut en cacher un autre !*

André Daniel

Collection Histoire archéologique et géo-

graphique d'un site breton.

Éditions Keltia Graphic.

- *Le mémorial 1914 - 1918 de Sainte-Anne d'Auray, images d'une construction*

Catalogue de l'exposition présentée du 13  
novembre au 31 décembre 1998.

Éditions Conseil général du Morbihan, Di-  
rection des Archives Départementales -  
1998, prix : 6 €.

- *Diapositives 1914 - 1918, la guerre dans le Morbihan*

Vivre dans un département de l'arrière  
Christian Chaudré.

Éditions CRDP de Bretagne.

- *Gerioù evit komz brezhoneg bemdez / Des mots pour parler le breton tous les jours*

Alan Monfort

Deuxième édition revue et augmentée.

Éditions-Hiziv an deiz, prix : 23 €.

- *An teirgwern Pembrok*

Jarl Priel

Éditions An Here - Al Liamm, prix : 17 €.

- *Le fils de Judikaël ou le roi des chômeurs*

Yann Balinec, éditions Remuage, collection  
Cor et Cri, prix : 14 €.

- *Almanach du breton 2005*

Éditions CPE, collection Reflets et terroir,  
prix : 9,50 €.

- *Le Bretagne n'a pas dit son dernier mot*

Marcel Texier, Yoran éditions, prix :  
16,50 €.

- *Bréviaire barbare*

Yann Balinec, éditions Remuage, prix :  
12 €.

- *Les empreintes insulaires*

Fañch Michelet-Nicolas, éditions les Deux  
Terres.

- *Geriadur ar verdeadurezh*

Gab Chérel hag Alan ar Berr, embannadurioù  
Preder, 510 p.

- *Miherioù Kozh* (revue)

Les tisserands de Locronan, éditions  
Kulan's, prix : 7,50 €

# Evénements culturels

## Ar Vro Bagan

La troupe **Ar Vro Bagan** et la compagnie **Kerhun Virgo** viennent de créer le conte musical "Gwrac'h al loc'h" (la sorcière de l'île du Loch) d'après un texte d'Emile Souvestre. Traduction en breton du texte assurée par Goulc'han Kervella. La compagnie "Félix Virgo-Kerhun" créée en 1996 rassemble cinq musiciens passionnés de musiques anciennes et traditionnelles et une comédienne (conteuse).

**Renseignements** : Ar Vro Bagan, tachen labour an Hellez - 29880 Plougerne.

Tél : 02 98 04 50 06

arvrobagan@wanadoo.fr

## L'homme et l'outil

Le musée de la Préhistoire de Carnac organise jusqu'au 31 décembre 2004 une exposition intitulée "l'homme et l'outil". Pour comprendre l'homme du Néolithique, il faut comprendre ses gestes, connaître ses outils, apprendre à les reproduire. Dans les vitrines permanentes du musée, les outils utilisés par les hommes du Néolithique sont présentés sous leur forme archéologique et non sous leur forme fonctionnelle.

Le musée est ouvert tous les jours sauf le mercredi matin, de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h. Tarifs : 5 € / adulte ; 2,50 € / enfant.

**Renseignements** : 02 97 52 64 06.

## Concours de textes en langue bretonne

L'Association Bretonne organise depuis l'année scolaire 1999-2000 un concours de textes en langue bretonne qui reçoit chaque année un accueil très chaleureux.

Cette année, la rédaction des textes (une page) portera sur les thème : Les animaux. Cinq niveaux sont prévus : écoles primaires, collèges, lycées, adultes des cours du soir et bretonnants confirmés. Pour participer à ce concours veuillez adresser vos textes, avant le dimanche 13 mars, à l'Association Bretonne, manoir du Plessis Josso - 56450 THEIX.

## Dans le faisceau du phare

☹ **C'est fou comme ils vont s'amuser !**

Sur invitation particulière d'Hachette Livre la plus pétillante des côteries va se retrouver aux Champs (au Fouquet's) en février prochain, pour célébrer en fête le centenaire de **Bécassine** "rétro, mais terriblement actuelle" (sic).

Nos jet-setteurs professionnels (légèreté, fantaisie, rien n'a d'importance..) apprécient les caractères distinctifs et ataviques de la petite bonne bretonne sans bouche : elle est dévouée, espiègle et travailleuse. Fêtera-t-on en 2006 cet autre grandiose symbole, le "nègre Banania" ? Ah... nostalgie quand tu nous tiens...

☹ **La honte à Landerneau**

Au conseil municipal, début décembre, cinq élus de l'opposition ont quitté ostensiblement la salle pour manifester leur hostilité alors que Paul Mingant (élu lui aussi) s'exprimait en breton -avant de le faire en langue française- sur l'accord "Ya d'ar brezhoneg !" promu par Ofis ar Brezhoneg. Si cela s'était passé en Transylvanie, de la part de **chauvinistes** d'un bord ou de l'autre, nous n'aurions qu'à peine été surpris, mais ici, chez nous, grands Dieux !!

☹ **Le record mondial !**

Le Télégramme vient de consacrer un dossier sur le sujet : les Bretons battent le record mondial de **consommation de tranquillisants et neuroleptiques** par tête d'habitant, (nous sommes premiers en France, la France étant classée premier état au monde pour cette triste caractéristique). Une étude de l'Observatoire Régional de la Santé confirme par ailleurs l'importante sursuicidité bretonne (53% chez les hommes et 60% chez les femmes par rapport à la moyenne française, période 1991/1995)

☹+☹ Dans son intervention de Hanoï, le président de la République, Jacques Chirac, s'est fait le **défenseur de la pluralité culturelle et de la diversité linguistique**, affirmant notamment : "Rien ne serait pire pour l'humanité qu'il n'y ait qu'une seule langue. Ce serait rétrécir la pensée." Et de lancer ensuite une mise en garde : "S'il y avait une seule langue, une seule culture, tout le reste disparaîtrait et ce serait une véritable catastrophe écologique". Au même moment, en Bretagne, l'équipe de **Radio Canada**, qui tournait un passionnant reportage sur nos écoles bilingues (passé sur TV5), essayait un refus d'interview de la Préfecture de région et de l'Académie de Rennes, apparemment embarrassées : vérité au delà des

Pyrénées...

☹ La plaque inaugurée récemment à Caernarfon (nord-Galles) pour commémorer la victoire des Gallois d'Owain Glyndwr (en 1404) sur la garnison anglaise de la ville est rédigée en gallois, anglais, français et breton. Un fort **contingent breton** était en effet venu aider le descendant du prince Llywellyn à hisser le drapeau au dragon rouge sur la ville.

☹ Claude Nadeau, musicienne, présidente de Diwan Paris et membre de l'Institut lance une campagne "**Le breton sur les rails**" pour favoriser les annonces bilingues français/breton à bord de tous nos trains. L'Ofis a commencé à traduire les textes officiels. Contact : claudenadeau.net

☹ **Dan ar Braz**, compagnon de l'ordre de l'Hermine, déjà lauréat de deux victoires de la musique, a décroché le grand prix de la SACEM. Il succède dans ce palmarès prestigieux au chanteur berbère Idir. Bravo Dan !



Retrouvez L'ICB sur Internet : [www.institutcultureldebretagne.org](http://www.institutcultureldebretagne.org)

